

viu
.es

2019-2020



Guía didáctica

Traducción audiovisual

Título: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Módulo: Traducción especializada

Créditos: 6 ECTS

Código: 22GTRA

Curso: 2019-2020

viu | **Universidad**
Internacional
de Valencia

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Traducción audiovisual

Profesor: Dra. Nuria Cabezas Gay

email: nuria.cabezas@campusviu.es

Descripción En esta asignatura se introduce al estudiante a los diversos tipos de subtitulación intralingüística e interlingüística, subtitulado en directo y rehablado. Para ello, se exploran las diferentes técnicas asociadas a la producción de subtítulos, así como la industria del doblaje y todas las fases de su proceso.

Carácter Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización Esta asignatura supone una primera aproximación a la traducción audiovisual. La asignatura se centra en la subtitulación, la accesibilidad a los medios, el doblaje, la voz superpuesta y la traducción para entornos multimedia.

Modalidad Online

Temario:

1. La Traducción Audiovisual
 - 1.1. La traducción audiovisual como ámbito de estudio
 - 1.2. El texto audiovisual y su traducción
 - 1.2.1. Las restricciones en TAV
 - 1.2.2. La semiótica de la TAV
 - 1.3. Breve historia de la traducción audiovisual
 - 1.4. Modalidades de traducción audiovisual
 - 1.4.1. Revoicing
 - 1.4.2. Subtitulación
 - 1.5. Iniciación a la profesión
2. Doblaje y voces superpuestas
 - 2.1. La traducción para el doblaje
 - 2.1.1. Las fases del doblaje
 - 2.1.2. El encargo de traducción para el doblaje
 - 2.1.3. Las convenciones del doblaje
 - 2.1.4. El ajuste
 - 2.1.5. La lengua del doblaje: una oralidad prefabricada
 - 2.2. La traducción para voces superpuestas
3. Subtitulación interlingüística
 - 3.1. El texto audiovisual subtitulado
 - 3.2. Tipos de subtítulos
 - 3.2.1. Intralingüístico e interlingüístico
 - 3.2.2. Grabado, en semidirecto y en directo
 - 3.2.3. Abierto, por sobreproyección y cerrado

- 3.2.4. Subtítulos para DVD, cine y televisión
- 3.2.5. Subtitulación estándar, bimodal e inversa
- 3.2.6. Subtítulos acumulativos, scrolling y subtítulos en bloque
- 3.3. Convenciones
 - 3.3.1. Convenciones espaciales
 - 3.3.2. Convenciones temporales
 - 3.3.3. Convenciones de formato
- 3.4. La traducción del código lingüístico
 - 3.4.1. Técnicas para la síntesis de la información

- 4. Accesibilidad
 - 4.1. Introducción a la accesibilidad
 - 4.1.1. La accesibilidad a los medios audiovisuales en España
 - 4.1.2. Introducción a las modalidades de traducción audiovisual accesibles
 - 4.2. Convenciones para la SPS
 - 4.2.1. Velocidad del subtítulo
 - 4.2.2. Identificación de los personajes
 - 4.2.3. Formato y posicionamiento en pantalla
 - 4.2.4. Ortotipografía
 - 4.2.5. Rasgos suprasedgmentales: emociones, gestos
 - 4.2.6. Efectos sonoros
 - 4.2.7. Léxico y sintaxis
 - 4.2.8. Música ambiental y argumental
 - 4.3. Convenciones para la AD
 - 4.3.1. Formato de la AD
 - 4.3.2. Qué se describe
 - 4.3.3. Cuándo se describe
 - 4.3.4. Cómo se describe
 - 4.3.5. Hasta qué punto se describe

- 5. La localización de productos multimedia
 - 5.1. El proceso de (g)localización de videojuegos
 - 5.2. Los videojuegos como textos multimedia
 - 5.2.1. Localización de componentes cinemáticos y sonoros
 - 5.2.2. Localización de texto en pantalla y gráficos textuales
 - 5.2.3. Localización de otros elementos textuales
 - 5.3. Destrezas necesarias para la localización de videojuegos
 - 5.4. Principales restricciones en la localización de videojuegos
 - 5.5. Accesibilidad y videojuegos
 - 5.5.1. Publicaciones e investigación sobre videojuegos accesibles
 - 5.5.2. Recursos relacionados con videojuegos accesibles
 - 5.6. Control de calidad

Competencias:

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

CE2 - Comprender con facilidad prácticamente todo lo que lee en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE4 - Reconstruir la información que procede de diversas fuentes en lengua escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE5 - Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE6 - Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE7 - Crear profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE8 - Comprender una amplia variedad de textos extensos con cierto nivel de exigencia en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE9 - Expresarse de manera fluida sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE10 - Hacer un uso flexible del idioma para diferentes fines, en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE11 - Producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto, en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE16 - Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE17 - Utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.

CE18 - Demostrar habilidades en la mediación lingüística.

CE19 - Utilizar las herramientas tecnológicas afines a la Traducción.

CE21 - Reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad

CE22 - Revisar con rigor para controlar, evaluar y garantizar la calidad de los textos producidos.

Actividades Formativas:

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes:

- **Clases teóricas** impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.
- **Clases prácticas** donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.
- **Tutorías periódicas** entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.
- **Trabajo individual o grupal**, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

Normativa específica: No

Bibliografía:

- AGOST, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.
- ÁVILA, A. (1997): El doblaje. Madrid: Cátedra.
- BERNAL MERINO, M. A. (2007): «Challenges in the translation of video games». Tradumática. Traducció i tecnologies de la informació i la comunicació, 5: Localització de videojocs. Novembre 2007.
- CEREZO, B. et al. (2015): La traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- CHANDLER, H. (2005): The Game Localization Handbook. Massachusetts: Charles River Media.

- CHANDLER, H. y DEMING, S. O. (2012): *The Game Localization Handbook*, 2nd edition. Sudbury/Londres: Jones and Bartlett Learning.
- CHAUME, F. (2004): *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- CHAUME, F. (2012): *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome.
- CHAUME, F. y R. AGOST (eds.) (2001): *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- DURO, M. (2001): *La traducción para el doblaje y la subtítulos*. Madrid: Cátedra.
- DÍAZ CINTAS, J. (2003): *Teoría y práctica de la subtítulos*. Inglés-español. Barcelona: Ariel.
- CESyA, Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción, Madrid. En línea: <http://www.cesya.es/files/documentos/informe_formacion.pdf> [Consulta: 13 junio 2017].
- DÍAZ CINTAS, J. y A. REMAEL (2007): *Audiovisual Translation: Subtitling*. Mánchester y Kinderhook: St. Jerome Publishing.
- DE LINDE, Z. y N. KAY (1999): *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- adults», *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 15(2), pp. 136-148.
- D'YDEWALLE, G. y W. DE BRUYCKER (2007): «Eye movements of children and adults while reading television subtitles», *European Psychologist*, 12(3), pp. 196-205.
- EGUÍLUZ, F. et al. (eds.) (1994): *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción*. Gasteiz: Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibersitatea.
- GAMBIER, Y. (2004): «La traduction audiovisuelle: un genre en expansion», *Meta*, 49 (1), p. 1-11.
- GOTTLIEB, H. (1997): *Subtitles, Translation and Idioms*. Copenhague, University of Copenhagen, Center for Translation Studies and Lexicography.
- IVARSSON, J. y M. CARROLL (1998): *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit HB.
- JENSEMA, C. (1998): «Viewer reaction to different television captioning speeds», *American Annals of the Deaf*, 143(4), pp. 318-24.
- KARAMITROGLOU, F. (2000): *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation. The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece*. Ámsterdam: Rodopi.
- LECUONA, L. (1994): «Entre el doblaje y la subtítulos: la interpretación simultánea en el cine», dins EGUÍLUZ, F. et al. (eds.) (1994).
- LORENZO, L. (2010a): «Subtitling for the deaf and hard of hearing children in Spain: a case study», en MATAMALA, A. y ORERO, P. (eds.): *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*, Berna: Peter Lang, pp. 115-138.
- LORENZO, L. y A.M. PEREIRA (eds.) (2001): *La traducción subordinada II: el subtitulado (inglés-español/galego)*. Universidade de Vigo, Vigo.
- LUYKEN, G.-M. (1991): *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Manchester: The European Institute for the Media.
- MANGIRON, C. (2007): «Video games localisation: Posing new challenges to the translator», *Perspectives*, 14:4, 306-323.
- MANGIRON, C. (2011): «Accesibilidad a los videojuegos: estado actual y perspectivas futuras», *Trans*, 15, 53-67.
- NEVES, J. (2009): «Interlingual Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing», en DÍAZ CINTAS, J. y ANDERMAN G.M. (eds.): *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Nueva York: Palgrave Macmillan, pp. 151-169.
- NEWZOO (2014). *2014 global games market report*. En línea: <www.newzoo.com/product/2014-global-games-market-report> [Consulta: 13 junio 2017].
- PEREGO, E. (2009): «The Codification of Nonverbal Information in Subtitled Texts», en DÍAZ CINTAS, J. (ed.): *New Trends in Audiovisual Translation. Multilingual Matters*, Nueva York: Buffalo, pp. 58-69.
- PEREGO, E.; DEL MISIER, F.; PORTA, M. y M. MOSCONI (2010): «The Cognitive Effectiveness of Subtitle Processing», *Media Psychology*, 13, pp. 243-272.
- PEREGO, E.; DEL MISIER, F.; PORTA, M. y M. MOSCONI (2014): «Dubbing versus subtitling in young and older adults: cognitive and evaluative aspects», *Perspectives: Studies in Translatology*, 23(1), pp. 1-21.
- PEREIRA, A.M. (2005): «El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España», *Quaderns: Revista de traducció*, 12, pp. 161-172. En línea: <<http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n12p161.txt>> [Consulta: 13 junio 2017].

- ROBERTSON, R. (1994): «Globalization or glocalization?». *Journal of International Communication*, 1(1): 33-52.
- SANTIAGO ARAÚJO, V. (2004): «Closed subtitling in Brazil», en ORERO, P. (ed.): *Topics in Audiovisual Translation*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins, pp. 199-212.
- SHIELD, B. (2006): *Evaluation of the Social and Economic Cost of Hearing Impairment: A Report for Hear-It*. Bruselas: Hear-it AISBL.
- SNELL-HORNBY, M. (1988): *Translation Studies. An Integrated Approach*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- TAMAYO A. y F. CHAUME (2016): «Los códigos de significación del texto audiovisual: implicaciones en la traducción para el doblaje, la subtitulación y la accesibilidad», *Revista Linguae*, 3, 301-336.
- TITFORD, C. (1982): «Subtitling -Constrained Translation», *Lebende Sprachen*, 27 (3), 113-116.
- TVC (1997): *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62.
- WRIGHT, J.A. y M.J. LALLO (2009): *Voice-Over for Animation*. Burlington (MA): Focal Press.